

TARJMADAGI GRAMMATIK O'ZGARISHLAR J.K.ROWLINNING HARRY
POTTER VA HIKMATLAR TOSHI ASARI MISOLIDA

Xudoyberganova Durdona Ismail qizi
Toshkent Davlat Transport Universiteti talabasi

Annotatsiya.: Aynan mana shu maqola davomida tarjima jarayonida sodir bo'ladigan o'zgarishlardan biri bo'lmish, grammatik o'zgarish to'g'risida J.K.Rowling ning Harry potter va hikmatlar toshi asarining tahlili davomida batafsil to'xtalib o'tilgan. Quyida grammatik o'zgarishga oid berilgan ayrim namunalar bu o'zgarish turini yaxshiroq tushunish imkonini beradi.

Kalit so'zlar: tarjimon, tarjima, asar, lug'at, tahlil, izoh, muallif, tushuncha, o'zgarish, metod.

Kirish. Ta'kidlash joizki Joanna Ketlin Rowling ingliz bolalar yozuvchisidir. U 1965-yilning 31-iyulida Buyuk Britaniyaning Yeyt shahrida tug'ilgan. Rouling Xalqaro Amnistiya tashkilotida tadqiqotchi va ikki tilda so'zlashuvchi kotib bo'lib ishlagan, u Garri Potter asari g'oyasini Manchesterdan Londonga kechikkan poezdda ketayotganda o'ylab topgan. Keyingi yetti yillik davrda onasining o'limi, birinchi farzandining tug'ilishi, birinchi turmush o'rtog'idan ajrashishi va nisbiy qashshoqliklarga duch keldi. Shuningdek bu kamchiliklar birinchi romani "Garri Potter va falsafa (hikmatlar) toshi" 1997 yilda nashr etilgunga qadar davom etdi. Undan keyin oltita qismini davom ettirdi va 2008 yilga kelib Forbes isimli shaxs uni dunyodagi eng ko'p maosh oluvchi muallif deb e'lon qildi.

Garri Potter turkumidagi birinchi kitob "**Garri Potter va hikmatlar toshi**". Bu asarda muallif yorqin ta'riflar va hayoliy hikoyalar chizig'idan iborat bo'lgan, haqiqatan ham sehrGAR ekanligini bilib, Xogvartsning jodugarlik va sehrGARlik maktabiga o'qishga kirgan yolg'iz yetim Garri Potterni kutilmagan qahramonlik sarguzashtlarini davom ettirdi. Kitob kitobxonlar davomidan samimiy kutib olindi va hatto qo'lina -qo'l bo'ldi shuningdek ushbu asar ko'plab mukofotlarga sazovor bo'lgan. O'lim va yaxshilik va yomonlik o'rtasidagi bo'linish asarning asosiy mavzulari. Uning ta'siriga Bildungsroman (yoshlar janri), maktab hikoyalari, ertaklar kiradi. Serial bolalar ongida **fantaziyani** janr sifatida jonlantirdi, ko'plab taqlidchilarni tug'dirdi va faol muxlislarni ilhomlantirdi. Tanqidiy qabul ko'proq aralashgan. Ko'pgina sharhlovchilar Roulingning yozuvlarini odatiy deb bilishadi; ba'zilar uning gender va ijtimoiy bo'linish tasvirini regressiv deb hisoblashadi.

Ushbu maqolaning tahlilida **grammatik** o'zgarishga batafsil to'xtalib o'tiladi. Grammatik o'zgarish to'g'risida so'z yuritar ekanmiz, avvalo ushbu o'zgarish turiga to'xtalib o'tadigan bo'lsak, bu o'zgarish davomida abzatsdagi zamonlarning o'zgarishi, fe'llarning to'liq shakldan qisqa shaklga yoki aksincha, qisqa shakldagi fe'llarning to'liq shaklda tarjima qilinishi, sodda gaplarni yaxlit gap shaklida va yoki qo'shma gapni sodda gap shaklga o'tkazilishi passive voice shakldan active tarzda, active ko'rinishdan passive shakllar **grammatik** o'zgarishning asosini tashkil etadi.



Asosiy qism. Mr. Dursley stopped dead. Fear flooded him. He looked back at the whisperers as if he wanted to say something to them, but thought better of it.

Mr. Dursley yashin urgandek to'xtab, sarosimaga tushib qoldi. Shivirlashib turgan odamlar tomon o'girilib, nimanidir so'rab bilmoqchi bo'ldi-yu, fikridan qaytdi. (Chapter one, page- 4)

Parchadagi so'nggi gapga to'xtaladigan bo'lsak, ushbu gapda ham **grammatik** o'zgarish yuz bergan. Ya'ni jumladagi **wanted to say** birikmasi, nimanidir ularga aytmoqchi bo'ldi shaklida emas aksincha nimanidir so'rab bilmoqchi bo'ldi tarzida tarjima qilingan. Shu bilan birga, birinchi hamda ikkinchi sodda gaplarning tarjimon tomonidan o'zbek tiliga bitta murakkab gap shaklida tarjima qilinganligi **grammatik** o'zgarishga asos bo'lgan.

He dashed back across the road, hurried up to his office, snapped at his secretary not to disturb him, seized his telephone, and had almost finished dialing his home number when he changed his mind.

Daxshatdan rangi bo'zday oqarib, idora tomon g'izillaganicha, xonasiga yugurib yetib, oldi-da, kotibaga o'shqirib. uni hech kim bezovta qilmasligini buyurdi. Uy telefonining raqamini terib bo'lgan edi ham-ki, birdan o'zini to'xtatdi.

Bu jumlada shubxasiz **grammatik** o'zgarish yuz bergan. Buning sababi esa tarjimon tarjima jarayonida, asl matindagi bitta murakkab gapni ikkita soda gap ko'rinishida tarjima qilgan

...no, he was being stupid. -Yo'q bu qandaydir bemanilik

Bu gapda ham **grammatik** o'zgarish sodir bo'lgan. E'tibor berib qaralganda, asl matindagi gap past simple passive voice shaklida, biroq uning tarjimadagi shakli active shaklda.

“S-s-sorry,” sobbed Hagrid, taking out a large, spotted handkerchief and burying his face in it. “But I c-c-can't stand it – Lily and James dead- and a poor little Harry off ter live with Muggles-”.

K-k-kechirasiz, ho'ngrab yubordi Hagrid kissasidan o'ta kir bo'lib ketgan katta dastro'moilni chiqarib, yuzini yashirar ekan,- “bardosh bera olmayman”. Lili bilan Jeyms halok bo'ishdi... Kichkintoy Harrini esa Magllarga tashlab ketayapmiz.

Yuqoridagi parchaga to'xtaladigan bo'lsak, asarning asl holatidagi sodda birinchi va ikkinchi gaplar tarjima jarayonida yaxlit bitta gap shaklida tarjima qilingan. Bu esa **grammatik** o'zgarishni keltirib chiqargan

The table was almost hidden beneath all Dudley's birthday presents. It looked as though Dudley had gotten the new computer he wanted, not to mention the second television and the racing bike.

Xonadagi stol ustiga quti va tugunchalar uyib tashlangan. Aftidan, Dudli o'zi talab qilib olgan yangi kompyuterga ega bo'libti. Ikkinchi televizor va poyga valosipedi haqida gapirma ham bo'ladi. (Chapter two, page 20)

Bu yerda murakkab gapni ikki sodda gapga aylantirish orqali **grammatik** o'zgarish yuzaga kelgan.



He looked even smaller and skinner than he really was because all he had to wear were old clothes of Dudley's, and Dudley was about four times bigger

Boisi nima ekanligi noma'lum-u, ehtimol buffet ichida yashagani uchun bo'lsa kerak, Harry doimo ozg'in, jussasi yoshiga nisbatan kichik bo'lib o'sdi. Dudlinning eski kiyimlarini kiyib katta bo'layotgani uchun u boridan battar kichik va ozg'in ko'rinadi. Negaki Dudlinning tanasi barcha ko'rsatkichlari bo'yicha Harrynikiga nisbatan to'rt barobar kata.

Yuqoridagi jumladagi murakkab gap tarjima jarayonida bir necha sodda gaplar shaklida tarjima qilingan va bu **grammatik** o'zgarishga sabab bo'lgan.

Harry must have had more haircuts than the rest of the boys in his class put together, but it made no difference, his hair simply grew that way- all over the place.

Harryning sochi sinfdoshlariga nisbatan tez-tez olib turiladi. Ammo sochi nihoyatda tez o'sgani uchun ham bu foyda bermaydi.

Bu yerda ham o'zgarish turlarining keng tarqalgan turi bo'lmish, **grammatik** o'zgarish yuzaga kelgan. Ya'ni u tez-tez sartaroshga borib turishi kerak edi deb tarjima qilinishi kerak bo'lgan gap passive voice shaklda tarjima qilingan.

Dudley and Piers Sniggered. "I know they don't", said Harry, "It was only a dream".

Dudley va Piers cho'chqa bolalariday xurxurlab qo'yishdi. "Uchmasligini bilaman,- rozi bo'ldi Harry, "Men axir bor-yo'g'i tushimga kirgan narsani aytdim xolos.

Uchmoq fe'li takror kelishining o'rniga bu fe'lni tushirib, **do** bilan berilgan bo'lsada asosiy ma'no saqlab qoling. Bu esa **Grammatik** o'zgarishning yorqin namunasi.

It was a very sunny Saturday and the zoo was crowded with families.

Shanba quyoshli bo'ldi. Xayvonot bog'i odamga to'ldi. Yuqorida bir necha marotaba ta'kidlanganidek, bu yerda murakkab gap ikki sodda gap ko'rinishiga tarjima jarayonida o'zgartirilgan va bunga qo'shimcha ravishda asl matndagi fe'lning shakli passive voice da, tarjima matnda esa active fe'l tarzida shakllantirilgan va bularning barchasi **grammatik** o'zgarish.

"Hello, dear she said. "First time at Hogwards? Ron's new, too". She pointed at the last and youngest of her son.

Salom, yoqimtoy,- samimiy alik qaytardi ayol, "Hogward" ga birinchi marta borishingmi deyman? Ron ham endi ketyapti, -dedi u so'ng o'g'lil bolaga imo qilib.

Uchinchi hamda to'rtinchi gaplarning yaxlit gap shakilda tarjima qilinishi esa **grammatik** o'zgarishdir. Bundan tashqari parchada darak gap shaklidagi so'roq gap ham bor.

A boy with dreadlocks was surrounded by a small crowd. "Give us a look, Lee, go on,
Qo'liga kichkina sandiq ushlab olgan bolakayni bir to'p bolalar o'rab olgan. -Bir ko'raylik, Li, yo'q demagin iltimos.

A boy with dreadlocks was surrounded by a small crowd. "Give us a look, Lee, go on,
Qo'liga kichkina sandiq ushlab olgan bolakayni bir to'p bolalar o'rab olgan. -Bir ko'raylik, Li, yo'q demagin iltimos.



Harry didn't think there was anything wrong which not being able to afford an owl. After all, he had told Ron so, all about having to wear Dudley's old clothes and never getting proper birthday presents. This seemed to cheer Ron up.

Harry ota-onaning boqish, harid qilib olishga imkoni bo'lmaganligini aslo uyat deb topmasligini, o'tgan so'ngi oyni hisobga olmaganda, unda hech qachon va hech qancha pul bo'lmaganligini, bir umur Dudlinning eski kiyimini kiyib, katta bo'lganini, tug'ilgan kuniga esa hech kim hech qachon va hech narsa sovg'a qilmaganligini, Ronga aytib berdi.

Bu yerda mohir tarjimon tomonidan barcha mayda-mayda gaplar yig'ilb yaxlit katta bir gapni tashkil etganligini guvohi bo'lamiz va bu **grammatik** o'zgarishdir.

It was sweltringhot, especially in yhe large classroom where they did their written papers, They had been given special, new quills for the exams, which had been bewitched with an Anti-Cheating spell.

Nafasni qaytaradiga issiq kunlar boshlandi Ayniqsa, birinchi sinf o'quvchilari yozma imtixon topshirayotgansinf xonasining xavosi kishini dimiqtirib yubordi. Imtixon munosabati bilan o'quvchilarga birovning javobini ko'chirib olishga qarshi afsun qo'llanilgan pat qalamlar tarqatildi.

Bu gaplarda birgina **grammatik** o'zgarishni o'zining ikki turi sodir bo'lgan. 1) Majhul nisbatdagi fe'llarning biri active shaklida tarjima qilingan. 2) Murakkab q]gap ikki qismga bo'lib tarjima qilingan.

Xulosa. Tahlildan kelib chiqib xulosa qiladigan bo'lsak, matnni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish davomida o'zgarishlar kelib chiqishi tabiiy holdir. Biz esa ushbu o'zgarish turlarining keng tarqalgan turlaridan biri bo'lmish **grammatik** transformatsiya haqida so'z yuritdik. O'ylashimcha yuqoridagi keltirilgan misollar bu turdagi o'zgarishni yetarlicha tushunish imkonini beradi.

REFERENCES:

1. Joanna Ketlin Rowlin; Harry Potter and Philosopher's stone
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary
3. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Web of Scholar*, 5(4), 23-27.
4. АЧИЛОВ, О. (2022). INGLIZ VA O ZBEK TILLARIDAGI BADIY MATNLARDA ILGARI SURISH VOSITALARINING KOGNITIVPRAGMATIK XUSUSIYATLARI. МИРЗО УЛУГБЕК НОМИДАГИ УЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ИЛМИЙ ЖУРНАЛИ.
5. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 714-718.



6. Orifjonava, L. T. K., Turganbayeva, S. T. K., & Achilov, O. R. (2022). THE MAIN NOTION OF FOREGROUNDING AND ITS INTERPRETATION. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 548-551.

7. Muxiddinov, O. N. U., Nabiev, S. M. U., & Achilov, O. R. (2022). CONVERGENCE OF STYLISTIC DEVICES IS ONE OF THE EXPRESSIVE MEANS OF FOREGROUNDING. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 568-571.

8. Ravshanov, N. A. U., Muydinov, K. M. U., & Achilov, O. R. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN MIRMUXSIN'S NOVEL “MEMOR” AND K. MANSFIELDS “A CUP OF TEA”. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 9-12.

9. Hamro Qizi Bozorboyeva Durдона, Alibek Zokir O'G'Li Tajimatov, Oybek Rustamovich Achilov, & Iroda Izatullaeva Ismatullaeva (2022). TARJIMA QILISHDAGI MUAMMOLAR VA TEXNIK MATNLAR TARJIMASIDA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLAR. *Academic research in educational sciences*, 3 (Special Issue 2), 99-105.

10. Iroda Izatullaeva Ismatullaeva, Liliya Yurevna Filimonova, & Achilov Oybek Rustamovich (2022). SOCIOLINGUISTICS AND ITS DEVELOPMENT AS AN INDEPENDENT SCIENCE. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 621-628.

11. Tohirov, G. T. U., Xudoyberdiyev, S. I. O., & Achilov, O. R. (2022). THE BASIC TYPES OF FOREGROUNDING AND ITS FUNCTIONS. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 557-561.

12. Tayjanov, A. S. O., & Shamuratov, S. D. O. (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 577-581.

13. Samandarov, S. U. O., Ortiqov, M. I. O., & Achilov, O. R. (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 538-541.

14. Khakimnazarov, A. K. U., Namozov, A. O. U., & Achilov, O. R. (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 587-590.

15. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Web of Scholar*, 5(4), 23-27.

16. Химматов, А., Мансуров, А. Р. У., & Ачилов, О. Р. (2022). ИСТОЧНИКИ И МЕТОДЫ ОБОГАЩЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 43-46.

17. Tohirova, J., Sagidullayeva, M., & Rustamovich, A. O. (2022). VATAN SEVGISI-YMON BELGISI. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 132-136.

18. Жаксыбаева, Б. М. К., Алиева, Г. Т. К., & Ачилов, О. Р. (2022). ТАРЖИМА СОХАСИГА ХОС БЎЛГАН МУАММОЛАР ВА УЛАРНИНГ ДОЛЗАРБЛИГИ. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 53-61.



19. Achilov, O. (2023). O.MUXTORNING “KO’ZGUDAGI ODAM” VA O. WAYLDNING “DORIAN GREYNING PORTRETI” ASARLARI QIYOSIY TAHLILI VA ILGARI SURISH VOSTILARINING ASARDA AKS ETISHI, O’XSHASHLIK VA FARQLI JIHATLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7982>
20. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7984>
21. Achilov, O. (2023). BADIY MATNLARNI TARJIMA QILISH JARAYONIDA YUZAGA KELADIGAN TRANSFORMATSIYA VA ULARNING QIYOSIY TAHLILI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7978>
22. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH - LISONIY HODISA SIFATIDA. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7986>
23. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O’ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7980>
24. Achilov, O. (2023). TARJIMA JARAYONIDAGI O’ZGARISHLAR VA ULARNING TURLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7977>
25. Achilov, O. (2023). JORJ ORUELL QALAMIGA MANSUB "1984" ASARINING INGLIZ TILIDAN O’ZBEK TILIGA TARJIMA TAHLILI, MORFOLOGIK VA LEKSIK FARQLIKLAR. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7985>
26. Achilov, O. (2023). ANATOMY OF LANGUAGE AND THEORETICAL ASSUMPTIONS OF COGNITIVE SCIENCE, COMPARATIVE ANALYZES. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7983>
27. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7981>

